

## ballena

### 1. Animal

1.a. Fr. *baleine* f. "animal marin de taille énorme, souvent considéré comme monstrueux et infernal, qui souffle l'eau de son évent, chassé pour sa viande, son huile et divers produits d'usage" (dp. 12<sup>e</sup> s.), *balaine* (12<sup>e</sup> s. – Wid 1669; FolTristBern; BestAmFournS; BestAmOctT; BrunLat; 14<sup>e</sup> s., Esc 249; ChronGuesclF; MistSQuentC; GdfC<sup>1</sup>); TL), *balene* (Est 1552 – Pom 1715), *balenne* D'Aubigné, afr. *balainne* (fin 12<sup>e</sup> s. SaisNA/LB 700, Ziltener<sup>2</sup>); MousketR<sup>3</sup>); BestAmOctT; GlDouaiR; ProprChosR), *balaygne* (PParPs, GdfC), mfr. *baleyne* (MistSSebastM, DMF), agn. *balene* (1<sup>e</sup> m. 13<sup>e</sup> s., RLiR 43, 240<sup>4</sup>), *baleyn*, *baleeyn*, *baleyne*, *ballaine* (13<sup>e</sup> s., HuntTeach, AND), alorr. *baloine* (LégJMailly, GdfC; RobBlois-BeaudU<sup>5</sup>), TL), afrcomt. *baloinne* JPrioratR, apr. *balena* (2<sup>e</sup> m. 12<sup>e</sup> s., Best; 1210-1213, CroisAlbRawls 1, 54; Ziltener; PCardV 10, 47), *ballena* (1288, Bre-vAm, Rn), Avignon *balena* (1397, Pans), avaud. id. (2<sup>e</sup> m. 15<sup>e</sup> s., BestVaudR), agasc. *baleina* (1199, DAG)<sup>6</sup>), *balene* (1258, DAG), Bayonne *baleia* (1261, *Le Livre d'or de Bayonne*, DAG), *baleie*, *baleye*, *valeie* (1256, EtBay 60 – 1513 RegBay), *balene* (1257 Reg-Bay, RLiR 20, 101), *balena* (1583, RLiR 20, 101), *valaine* (1564, RegFBay 1, 585, RLiR 20, 101), Malm. *balène* (1793), *balène* (1893, Scius), Hérinnes *ba l è n*, pic. *balène* (ca. 1770, Daire), *baloine* (18<sup>e</sup> s., Debri-eTextes), Jers. *ba l è n*, Guern. *balôine*, *ba l ã n*, Serk *ba l è n*, CôtesN *balane* Deguillaume, Louisac. *baleine*, Cum. *bâleine*, Chassepierre *ba l è n*, Nen-daz *ba é yn a*, *b é è yn*, Vaux *ba l è n a*, Feillens *balène*, stéph. *balena*, *balaina*, *balaine* (ca. 1713, StrakaPoèmes), occit. *baleno*, *baleio* M, *balena* Hon, *baleno* Azaïs, pr. id. Coupier, Mars. id., Rivel *balena*, Toulouse id. G, lang. *balena* Alibert, *baleno* Boucoiran, Alès, castr. id., aveyr. *boléno*, *baléno*, Chavanat *boleno*, hlim. id. Dhér, Puyb. *ba l è n ô*, St-Gaudens *baleno*, béarn. *balène*, *baleia*. Agn. *balain* m. "baleine" (PhThBestWa, TL<sup>7</sup>), fr. *baleine* "petit de la baleine, baleineau" Rich 1706. — Fr. *baleine* f. "(terme de zoologie) mammifère marin de l'ordre des cétacés, caractérisé par les fanons qui en garnissent la mâchoire supérieure, mysticète"<sup>8</sup>) (dep. Lun 1805); *baleines* f. pl. "famille à laquelle appartiennent les baleines" Rob 1988.

Afr. mfr. *baleine* f. "monstre marin qui a avalé le prophète Jonas selon le récit de la Bible" (ca. 1100, RoIS v. 3102), *balaine* (3<sup>e</sup> t. 12<sup>e</sup> s. – 1463; SGillesP, GdfC; CoincyII9M, MirNDChart 2, TL; Villon), *balainne* (ChansBern389B, TL), *baulonne* (1<sup>e</sup> m. 14<sup>e</sup> s., GdfC), apic. *balloine* (PassBonnesF), anorm. *beloine*

(WaceConcA, GdfC), agn. *beleine* (déb. 13<sup>e</sup> s., Edm-PassG, AND), apr. *balena* (fin 13<sup>e</sup> s., LSid, Rn), lang. id. (mil. 14<sup>e</sup> s., LegAureaT 294, 4).

**Synecdoque:** Mfr. *balaine* f. "chair de baleine destinée à la consommation" (ca. 1380, Viand-TaillNP 217; ca. 1393, MenagP), *balainne* (1359, ComptArgR, DMF), agn. *baleyne* (13<sup>e</sup> s., AND), *baleyn* (1419, LAlbR, AND). Arg. *grosse baleine* "grand établissement forain"<sup>9</sup>) EsnaultArg.

**Sens par extension:** Arg. *baleine* "tout type de poisson" (1909, EsnaultArg); *baleine* f. "sardine" (1903, EsnaultArg); SR. *balaina* "silure du lac de Morat".

1.a.α. **Locutions nominales:** Frm. *baleine franche* "la baleine proprement dite" (dep. Besch 1845), *baleine des Basques* "id." (DHN 1861, RIFn 8, 152), *baleine du Cap*, *baleine antarctique* "baleine plus grande que la baleine franche" Besch 1845, *baleine noueuse*, *baleine à bosse*, *baleine bossue* "baleine ayant une sorte de bosse sur la tête et faisant des sauts dans l'eau, mégaptère" (Besch 1845 – Rob 1988), *baleine à bec* "baleine à dents qui ressemble aux dauphins, ziphiidé" (LacépèdePoiss, RIFn 8, 152; Rob 1988), *baleine bleue* "la plus grande des baleines, rorqual bleu" (Quillet 1965 – RobPt 1993), *baleine blanche* "autre nom pour le béluga" (Rob 1988; DQA 1992; RobPt 1993), *baleine grise* "baleine à la couleur argentée, *Eschrichtius robustus*" (Lar 1982; RobPt 1993); *fausse baleine* "cétacé à sillons ventraux qui appartient à la famille des baleinoptères" (1866, RIFn 8, 152), *baleine à ventre plissé* "id." Bouill 1872; arg. *avort's de baleine* "sardine à l'huile" (1903, EsnaultArg). — St-Nab. *jenne de baleine* "petit de la baleine, baleineau"; *baleine mâle* "cétacé chassé pour le blanc de baleine, cachalot" (1645, RIFn 8, 155), *baleine à sperma ceti* "id." (1827, RIFn 8, 155); arg. *bonne baleine* f. "baleine dont on peut tirer beaucoup d'huile de baleine" (Fur 1690 – Trév. 1771); fr. *baleine foncière* "baleine qui se plonge vers le fond lorsqu'elle est tuée" (1934, TLF).

Fr. *pêche à/de la baleine* f. "activité de pêche, généralement en haute-mer, qui prévoit un équipement adapté" (dep. Ac 1694), *chasse à/de la baleine* "id." Ac 1985.

1.a.β. **Locutions verbales:** arg. *peler la baleine* "inciser la peau et le lard de la baleine sur le chafaud" SizaireMer. — Calv. *faire voir la baleine* "en faire voir de toutes les couleurs" (dep. 1885); béarn. jouer à la *balène* "sorte de jeu qui se fait dans la dépouille du maïs" (1877, LespyR)<sup>10</sup>). — Croisement: [X BALLARE]<sup>11</sup>) Flandr. *être à l'baleine* loc. verb. "ne pas aller bien (du commerce), stagner", Lille id.

1.a.γ. **Proverbes:** Occit. *ave' la mar emai la baleno*

"avoir la mer et les poissons, c'est-à-dire avoir en main tous les moyens de réussite" M; pr. *dins la resclaouso d'un moulin Non s'es jamay pesca baleno* "on ne peut pas pêcher des gros poissons dans un petit bassin" (18<sup>e</sup> s., RIFn 8, 150); fr. *y avoir baleine sous graviers* "se dit d'une situation suscitant de forts soupçons d'un complot très mal dissimulé" (Wiktionary, 2019)<sup>12</sup>. — Occit. *Diéou nous gardé doou brand dé la baléno Emaï doou cant de la Séréno* "(invocation à Dieu afin qu'il préserve les hommes de deux grands périls du naufrage dans la mer, associés à la baleine et au chant séducteur des sirènes)" (M; 1897 et 1904, RIFn 8, 150<sup>13</sup>), castr., lang. *Diou nous garde del branc de la baleno E del cant de la Sereno* (1850; 1875, Boucoiran), aveyr. *Dieūs nous presérbe del cont de lo seréno et del brom de lo boléno* "id."

#### 1.a.δ. Dérivés

##### Suffixés:

[+ -ACEU] Fr. *balenas* m. "membre génital de la baleine mâle" (dep. Fur 1690), *baleinas* (Land 1834 – Besch 1845), *balinas* Land 1834; fr. *balenas* "cachalot dont on tire le blanc de baleine" (1782, Duh 4, 34), occit. *balenas* "baleine mâle" M. — Occit. *balenasso* f. "grande baleine monstrueuse" M, pr. id. Coupier, Nice *balenassa*.

[+ -ARIU] Fr. *baleinier* adj. "relatif à la pêche de la baleine et au traitement des sous-produits" (dep. Ac 1835), hbret. *balainier*, pr. *balenié*, *balenier* Coupier — **Locutions** fr. *navire baleinier* (1751, Kemna 45; Ac 1835–1878; Gattel; Littré; Lar 1867–1898; DG; TLF), *industrie baleinière* (Lar 1867–1971; Rob 1951), *port baleinier* (RobPt 1967; Lar 1971), *centre baleinier* Lar 1971, *bâtiment / équipage baleinier* TLF.

Fr. *baleinier* m. "navire-usine équipé pour le traitement des baleines capturées" (dep. Boiste 1803), Vimeu *balényé*, occit. *balenié* M, lim. *balenier*. — Fr. *baleinier* "marin qui est employé à la pêche de la baleine" (dep. Fer 1787)<sup>14</sup>.

Mfr. *baleniére* f. "objet peut-être lié à la navigation, de petite taille (?) " AndVigneNapS.<sup>15</sup> . — Fr. nacelle *baleinière* adj. "petite embarcation pour la chasse à la baleine" (1784, «Lettres d'un cultivateur américain ..., traduites de l'anglais», Paris, Cuchet, t. 2, p. 162)<sup>16</sup>; *baleinière* f. "embarcation légère et agile employée pour harponner les baleines et les remorquer" (1831, JalN; Land 1834; Besch 1845; Littré 1863; Lar 1867–1971; DG; Ac 1878–1985; Rob 1951–1988; TLF), id. "canot de bord à la forme analogue utilisé comme embarcation de service dans les grands bâtiments de guerre ou de commerce" (1823, Camille de Roquefeuil, *Journal d'un voyage autour du monde*, Paris, 1823, t. 2, p. 80; Besch 1845; Littré; Lar 1867–1906; Quillet 1934; Dud 1937<sup>17</sup>; Ac 1935–1985; Rob 1951–1988;

TLF), Chassepierre *balinniére*, occit. *baleniero*, *balenieiro* M, pr. *baleniero* Coupier, Nice *balen(n)iéra*, auv. *baleneirà*, *balenierà*, lim. *baleniéra*; arg. *balein'* EsnaultArg. — **Locutions**: Fr. *baleinière du maître d'équipage* "chapeau à claque" loc. ('familier', Lar 1898); *baleinière du maître calfat* "embarcation à fond plat pour étangs et marais, plate" Lar 1898; arg. *armer la baleinière* "gréer son hamac, se coucher" (1904, JalN; EsnaultArg).

[+ -ATIO] Apr. *balenazon* f. "pêche à la baleine" Lvp, Bayonne *baleysson* (RIFn 8, 148).

[+ -ATTU]<sup>18</sup> Apr. *balenat* m. "petit de la baleine" (mil. 14<sup>e</sup> s., Foix, ElucS, Rn), agasc. id. (1258 – 1576; *Recueil d'actes relatifs à l'administration des rois d'Angleterre en Guyenne au XIII<sup>e</sup> siècle*, DAG – RegF-Bay, RLIR 20, 101), *baleiad* (1261 *Le Livre d'or de Bayonne*, DAG)<sup>19</sup>, abéarn. *valeat* (1336, EtBay), occit. *balenat* f. (M; Hon), Toulouse, lang. id. m. — (au fig.) béarn. *balenât* "(d'une personne) qui est repue et ivre".

[+ -ELLU] Mfr. *balleneau* m. "petit de la baleine" (15<sup>e</sup> s., Lew), *baleineau* (dep. Ac 1694; EncSuppl), boul. *balineaux* D, *balino*, hbret. *balainé*, pl. -iaos<sup>20</sup>).

[+ -idé] Fr. *baleinide* adj. "qui a la forme d'une baleine" (Besch 1845; Lar 1867); *balénidés*, *baleinidés* m. pl. "famille d'animaux (cétacés) renfermant les baleines et d'autres mammifères marins" (Besch 1845 – Lar 1960).

[+ -ISSA] Fr. *balenisse* f. "genre de poisson" (1771, Duh 1, c, 74).

[+ -ITTU] Occit. *baleneto* f. "petite baleine" M, Nice *balenet*.

[+ -ONE] Mfr. frm. *balenon* m. "petit de la baleine" (1575, FM 26, 300; Hu 1588 – Trév 1743; 1666, FM 23, 215; 1671, RhLitt 4, 132), *baleinon* (Corn 1694 – Land 1834), occit. *balenoun*, *balenon* M, Mars. *balenoun*, auv. *balenoù*, lim. *balenon*.

[+ -ÖTTU] Jers *balnot*, *balenot* m. "petit de la baleine", Nice *balenôtou* "petit de la baleine"; PtAud. *baleton* m. "petite baleine"<sup>21</sup>.

##### Confixés:

Fr. *baleinologie* f. "discipline qui traite l'étude et l'histoire des baleines et des autres cétacés" (Besch 1845; Lar 1867).

Fr. *baleinoptère* m. "(terme de zoologie) cétacé ayant une nageoire dorsale et des sillons sous le ventre, rorqual" (dep. 1804, RLIR 42, 450), *balenoptera* Lar 1898, *baleinoptères* pl. "famille des baleines avec nageoire dorsale, les rorquals" (Gattel 1841; Rob 1988).

#### 1.b. Emplois figurés (phénomènes naturels):

Fr. *baleine* f. "(terme d'astronomie) grande constellation de l'hémisphère austral" (IntrAstrD; dep. Corn 1694). — Fr. *baleine* "(terme de marin)

lame qui passe par dessus le bord d'une embarcation" (1832, Ds; Littre; Rig 1881; Timm; Lar 1867; Vill 1912; JalN; TLF; Rob 1988; Prigniel); par anal. "seau d'eau que les marins jettent sur la tête d'un dormeur" (Littre; Lar 1867; JalN); "mer grosse, houleuse" Vill 1912. — **Locution nominale:** Fr. *dos de baleine* "(terme de géologie) roche affleurante striée, qui rappelle le dos de la baleine qui sort de l'eau" GQuemadaDictNouv.

1.c. **Emplois figurés (taille énorme et monstrueuse, excès):** Fr. *baleine* f. "personne (ou animal) d'une taille gigantesque, obèse" (Lar 1867–1898; Rob 1988), Nendaz *ba é y n a*, *ba è n a* "grosse femme adipeuse"; arg. *baleine* f. "femme, épouse (souvent dans des contextes péjoratifs); prostituée" (D'Aubigné; Boutmy 1878; Rig 1878; Vill 1912; Doillon 2010)<sup>22)</sup>. — Arg. *baleine* "personne crâneuse et fanfaronne, excessivement bavarde" (Boutmy 1878; LarchNS; Vill 1912). — Canad., Québec *baleine* [*ba l è n*] "interjection exprimant l'admiration".

1.c.a. **Locutions:** Fr. *être gros comme une baleine* "avoir une taille démesurée" Rob 1988, Celle *rose côme (cūmme) 'na balène* "qui a une taille démesurée"; fr. (*avoir*) *un groin de baleine* "(à propos des géants) avoir une gueule monstrueuse" (1644, Scarr 55). — Fr. arg. *rire comme une baleine* "rire avec la bouche très ouverte en montrant ses dents (comme une baleine montrant ses fanons)" (Boutmy 1878; Rig 1881; LarchNS; Vill 1912; Timm; Ds; Lar 1928–1971; DunetonBouquet 249), Hasnon *riant comme des balinnes*<sup>23)</sup>; fr. *se tordre comme une baleine* "rire excessivement" (Rob 1951–1988; TLF; Prigniel). — Arg. *gueuler comme une baleine* "parler très fort et de manière assourdissante" (1879, Prigniel; 1891, RIFn 8, 150), Vimeu *i fwé æ kó kōm æ n ba l è n*. — Arg. *boire comme une baleine* "boire beaucoup, excessivement" (1891, RIFn 8, 149). — Jers. *soufflier come eune baleine / come un bal'not* "être à bout de souffle", Québec *souffler comme une baleine* [*ba l è n*] "id." DQA.

1.c.β. **Proverbes:** Rouchi *ch'est l' baleine: y-a pus à j'ter qu'à m'ier* "se dit d'une chose où le déchet est considérable (1812–34); *ch'est l' vintre del baleine, tout y rintro* "se dit de qqn qui a un appétit glouton" (1812–34).

## 2. Produits tirés de la baleine

2.a. Afr. mfr. *baleine* f. "écaille ou plaque-tte tirée des fanons des baleines pour garnir les gants" (ca. 1268, LMestD, TL)<sup>24)</sup>, *balainne* (ca. 1285 – 1307, BretTournD, GGuiB, TL; Quicherat 215), *balaine* (3<sup>e</sup> t. 14<sup>e</sup> s., FroissChronL, DMF), agn. *balenie* (13<sup>e</sup> s., AND), *baleyne* (13<sup>e</sup>/15<sup>e</sup> s., AND). —

Mfr. *ballaine* "sorte de verge, probablement tirée des fanons de la baleine" (1351, GdfC); frm. *balene* "fanons de la baleine utilisés pour garnir des corsets et, plus tard, des parapluies; baguette ou tige souple et flexible de différents matériaux qui a la même fonction" Cotgr 1611<sup>25)</sup>, *baleine* (dep. Rich 1680), Malm. *balène* Scius 1893, liég. *balinne* [-*è n*] HaustDL, nam. *balinne*, Bast., Giv., Nivelles, LLouv., Flobecq *balinn*, Irchonwelz *balinne*, Mouscron, Wiers id., Rieux *balèn*, *balon*, Gondc. *ba l è n*, Vimeu id., Jers. *ba l è n*, Guern. *balôine*, CôtesN. *balane* Deguillaume, Maillezaïs *paleinne*, Louisac. *baleine*, Cum. *bâleine*, Chassepierre *ba l è n*, St-Léger *balène*, Gérardmer *bôleine*, Pierrec. *ba l è n*, PtNoir *balènn*, frb. *bâlèna*, Blon. *balâina*, Paysd'Enh. *balayna*, Nendaz *ba é y n a*, Evolène *balèinna*, Entremont *ba l è n a*, *ba l i n a*, Albanais *balinna*, Montvalezan *balèyna*, Ruff. *balaine* pl., Vaux *ba l è n* sg., Ponc. *ba l è n a*, occit. *baleno*, *baleio* M, *balena* Hon, *baleno* Azaïs, pr. id. Coupier, St-Véran *balino*, Nice *balena*, Alès *baleno*, castr. id., Lozère *balèno*, *balèna*, LLouvesc *balena*, auv. *balenà*, *balnà*, Eglis. *bâlenà*, Chavanat. *boleno*, lim. *b q l i n q* (Monteil, St-Augustin, Corrèze)<sup>26)</sup>, hlim. *boleno* Dhér, ErcéAriège *balèno*, béarn. *baleio* M. — Afr. *balene* f. "matériel tiré du fanon de la baleine servant à fabriquer des tabernacles, sorte d'ivoire" (1302, Gay); fr. *baleine* "fanons de baleine bouillis et travaillés pour la marqueterie de bois" Hav. — Land. *balène* f. "fanon des bêtes"; lyonn. *balène* "fanon de la vache" (EscoffierRemarques, [St-Clément-Regnat])<sup>27)</sup>.

**Sens par extension (bâton):** Entremont *bè l a i n a* "bûchette dont se sert l'enfant pour suivre en lisant" (Gl), Conthey *bè l e i n a* (Gl), Nendaz *bè ç i n a*, *bè i n a* (Gl), Anniviers *bè l è ñ a* (Gl); fr. *baleine* "bâton dont se servait le bedeau à l'église pour faciliter le passage des officiants" (1845, ADumas)<sup>28)</sup>; Jers. "pièce (rigide) qui sert à renforcer un objet abîmé, renfort"<sup>29)</sup>,<sup>30)</sup>.

**Sens par analogie (monde animal):** Pic. *baleine* f. "petit poisson qui ressemble à une baleine de corset, aiguille, syngnate" (1851; DebrieMoyPic). — Vermandois *balinne* f. "plante à liane flexible; clématite vigne blanche", Moselle *baulinne* f. "es-pèce de liane que les enfants s'amuse à fumer" ZzSuppl 2.

**Sens par analogie (charpenterie):** Fr. (arg.) *baleine* f. "(maçon.) scie à pierre tendre et étroite, souple et flexible, permettant de suivre aisément un tracé courbe donné par un panneau ou de passer aisément entre deux tracés" (1968, TLF). — Fr. id. "(chem. de fer) pont de service en charp-

ente que l'on établit à l'extrémité des remblais en cours d'exécution" (Lar 1867–1960)<sup>31</sup>.

2.a.α. **Locutions nominales:** Fr. *coste de baleine* "fanon corné de la baleine" CabSat 503; fr. *baleine artificielle* "tige fabriquée à partir de corne de buffle, de caoutchouc ou d'acier pour reproduire le fanon de baleine" (Lar 1867–1898), fr. *baleine végétale* "fibres flexibles extraites du palmier pour fabriquer des cordages dans l'archipel Indien" (Lar 1867–1960)<sup>32</sup>.

Fr. *busc de baleine* "petite tige de baleine utilisée pour armer les jupes ou les corsets" (Ac 1694–1935), liég. *bus di balinne* HaustDL; fr. *baleine de corset* "tiges glissées dans le corset pour le modeler" (Lar 1867–1907), liég. *balinne di còrsèt* HaustDL, nam. *balainne di còrsèt*, Bast. *dès balinnes du còrsèt*, Flobecq *ën balinn dè corsè*, Guern. *balan de hups* (au pl.), frb. *balina dè karakô*, Nice *balèna de boumbet*, Mars. *baleno de cor*; Cum. *j'à cassé ine bèleine* "j'ai cassé une baleine du corset". — Fr. *corps à baleine* "corset de femme garni avec des baleines" (1770, Quicherat 569), liég. *cuver di balinne* ('vieux' HaustDL; HaustDFL); Nivelles *in còrsèt à balinnes*, LLouv. *in còrsèt à balinnes*, Irchonwelz *in corseut à balinne*.

Fr. *baleine de parapluie* "tiges qui servent à tendre la toile du parapluie" (Ac 1835–1935; Littré; Lar 1867–1907), liég. *balinne di paraplu* HaustDL, nam. *balinne di parapri/parapli*, Bast *dès balinnes du parapwi*, Nivelles *ene balinne de parapwi*, LLouv *dès balinnes dè parapwi*, Flobecq *ën balinn d' paraplu*, St-Léger *balène dè parapluie*, Nice *balèna de parasol/parapluieia*, Rivel *balena de parapleja*, ErcéAriège *uo balèno de parapluiljo (qé tri'ncado)*; Cum. *i faut chingî ine bèleine* "il faut changer une baleine du parapluie". — Louisac. *baleine à boguet* "tige pour tendre la toile de la capote du boguet, voiture attelée"; arg. *landau à baleine* "parapluie" (18<sup>e</sup> s. (?), Nicolas Racot de Grandval, «Le vice puni, ou Cartouche», Paris, p. 95<sup>33</sup>); 1827, DunetonBouquet, EsnaultArg; Boutmy 1878; Vill 1912; Timm; 'vieilli, arg.' TLF)<sup>34</sup>.

**Sens par analogie:** Fr. *côte de baleine* "(terme d'architecture) nervures de la voussure ogivale" (18<sup>e</sup> s., RLFn 8, 149).

2.a.β. **Locution verbale:** Louisac. *passer à la baleine* "frapper un enfant avec une verge, fouetter"<sup>35</sup>.

2.a.γ. **Dérivés:**

[+ -ARE] Fr. *baleiner* vb. tr. "garnir de baleines un parapluie, un corset, etc." (DG; Rob 1970–1988), occit. *balena* "busquer" M, Nice *balenà*, lang. *bale-nar*, lim. id., béarn. *balenà*. — **Part. passé adjectivé:** Fr. corset/corsage *baleiné* adj. "garni de

baleines" (hap. 1364, FM 23, 57; LespMét 2, 321; dep. 1741, TLF; Ac 1798), Chassepierre *balinné*, occit. *balenat* Hon, pr. *balena* Coupier, Nice (*courset*) *balenat*, béarn. (*u cors*) *balenat* — (au fig.) béarn. *qu'ey tout balenât* "(d'une personne) qui se tient raide". — **Préfixé** [+ DES-] béarn. *desbalenà* "ôter les baleines d'un corset ou d'un parapluie; (au fig.) déraïdir".

[+ -ARIU] Fr. *baleinier* m. "celui qui vend des fanons de baleine" (Ac 1835; Besch 1845; Littré; Lar 1867; Guérin; DG; 'vieux' TLF).

[+ -ATICU] Fr. *baleinage* m. "opération qui consiste à garnir de baleines un corset, etc.; système de baleines, armature à baleines" (1926, Quillet 1965; Lar 1928–1982; LarEnc 1964, TLF), Pradelles *balenatge*.

[+ -ATOR] Fr. *baleineuse de corset* f. "ouvrière chargée de fixer les baleines" DictMét 1955.

[+ -ITTU] Occit. *baleneto* "petit fanon de baleine" M, pr. *balenoto* Coupier. — **Avec greffe suffixale:** Metz, Nied *baulatte* [*bōlāt*] f. "tige de parapluie, de crinoline", Rém. *bōlāt*.

[+ -ÖSU] AmiensS *balèneu* adj. "(du frêne) qui possède de la souplesse, de l'élasticité".

2.b. Mfr. frm. *esparme de balene* "substance employée en médecine que l'on tire de la tête du cachalot, spermaceti" (1555, RLFn 8, 149; v. encore ici 12, 168b s.v. SPERMA); *nature de baleine* "id." (Paré 1585; 1699, RLFn 8, 149); *semence de baleine* "id." (1629, RLFn 8, 149; Corn 1964); *blanc de baleine* "id." (dep. Fur 1690)<sup>36</sup>, occit. *blanc de baleno* M; frm. *huile de baleine* "substance grasse et combustible tirée du lard des baleines" (dep. Sav 1679).

Lt. BALLĒNA, BALLAENA "baleine" (MeillĒrn : « non pas emprunt au gr. φάλαῖνα (...) mais plutôt mot de même origine (illyrienne?) »; Glotta 10, 198), qui coexiste avec BALĒNA. Les deux formes avec -l- simple ou double sont continuées dans toute la Romania : it. *balèna* (2<sup>e</sup> m. 13<sup>e</sup> s., DELI; cf. Z 68, 294), cat., arag., valenc. *balena* (dep. 14<sup>e</sup> s., DiccEtCat<sup>37</sup>); AlcM), esp. *ballena* (dep. ca. 1256, Corom<sup>2</sup>), port. *baleia* (dep. 1274, Machado), *balea* ML; pour le roum. *balenă* (dep. 1805, Tiktin<sup>2</sup>; absent de ML, cf. Vox 41, 19) on pense à une réintroduction secondaire au 19<sup>e</sup> s.

Les descendants de BALLĒNA sont bien attestés dans tout l'espace galloroman; de nombreuses attestations lexicographiques ont été classées uniquement sous 1. lorsqu'elles ne distinguent pas entre sens propre 1. lié à l'animal et sens 2. lié au fanon et à l'objet tiré de celui-ci.

Sous 1.a. nous avons classé ce qui se réfère au sens de base lié à l'animal marin depuis le 11<sup>e</sup> s. Au

18<sup>e</sup> s. la baleine commence à être identifiée comme appartenant aux mammifères. Au Moyen Âge la baleine indiquait en même temps l'animal marin, le poisson énorme, et le monstre marin qui a avalé le prophète Jonas. Les proverbes enregistrés sous 1.a.y. sont liés d'une part à la dimension énorme de l'animal, d'autre part à la monstruosité et au péril qu'il représente; ils sont attestés en particulier dans le sud de la France en domaine occitan. Parmi les suffixés on distingue entre sens liés proprement à l'animal et sens liés à son exploitation; en particulier, les dérivés en -ARIU, qui se forment au 19<sup>e</sup> s., présentent une évolution de l'emploi adjectival pour spécifier le type de navire à l'emploi substantivé, dans lequel il faut ultérieurement distinguer selon le genre: masculin pour indiquer les grands bateaux-usines, féminin pour indiquer les petits bateaux employés pour harponner les baleines et puis, par extension, tout canot de bord sur les grands bâtiments. Le mot mfr. *balenier* est vraisemblablement issu du mot mangl. *\*balinge*. Sous 1.b. nous avons traité les emplois figurés du mot *baleine*, liés surtout aux phénomènes naturels (astronomie, géologie, marine).

Sous 2. nous avons traité les sens par synecdoque "produits tiré de la baleine" en raison de leur histoire à part par rapport au sens reposant sur la désignation de l'animal. On ne sait pas sûrement si dans les premières attestations médiévales *baleine* indique déjà le fanon entier employé comme tige ou des écailles tirées du fanon pour garnir les gants; l'emploi des tiges d'abord naturelles et ensuite artificielles est attesté depuis le 17<sup>e</sup> s. pour les corsets et depuis le 19<sup>e</sup> s. pour les parapluies, comme les locutions nominales l'indiquent. Les sens par analogie se réfèrent à la nature animale (poissons étroits et lianes flexibles) et à la maçonnerie (même pour la loc. nom. au sens fig.).

Fr. *baleine* a été emprunté en abret. *balen* Lagadeuc et bret. *balum*; basq. *bale*, probablement entré par l'intermédiaire du gascon (avec chute de nasale), qui signifie "baleine" et "ulve aquatique, genre d'algue"; en outre les calques *balenbizar* "fanon de la baleine" (composé par *bale* "baleine" et *bizar* "barbe") et *baleazala* "navire baleinier" JāN (composé par *bale* et *azal* "écorce"?).

— Robecchi

1) Gdf mentionne Lille *baileuwe* 1338, probable lecture aberrante pour *baileinne*.

2) Cf. Ziltener: "poisson qui par sa puissance

domine les autres poissons plus petits"; en outre afr. *les grans balaines qui deveurent les petits, ce sont les grans seigneurs qui peut être expliqué comme « la baleine fait violence sur les poissons comme les seigneurs dans le monde »* (14<sup>e</sup> s. BibleMorwH, TPMA).

3) MousketR 23568 : « La mors, geule de balaine ».

4) Gloses vulgaires au *De nominibus* de Alexandre Nequam, on lit: « *musculus*: balene »; pour la déf. de *musculus*, cf. TheLL s.v. *mūsculus* "piscis quidam ballaenae amicus".

5) Ms. lorrain.

6) « Forme latinisée » d'après DAG.

7) PhThBestWa 1925 : « Li balains le fu sent E la nef e la gent Lores se plungerat, S'il pot, sis neierat », mais cf. ms. BL Cotton Nero A.V, f° 65v « Li balain ». Selon TL le mot serait masculin.

8) Au 18<sup>e</sup> s. Jussieu avait été le premier à séparer les baleines des poissons, mais ce n'est qu'avec Linné qu'on les rattache définitivement aux mammifères. Depuis LacépèdePoiss, qui clarifie la situation, les dictionnaires donnent toujours la définition zoologique moderne. À signaler certaines définitions anciennes qui se montraient hésitantes à l'égard de sa nature: "bête marine d'une grandeur extraordinaire couverte d'un cuir dur et noir" (Rich 1759), "le plus gros des poissons de mer; il n'a de poisson que l'enveloppe, tout l'intérieur est du quadrupède" (Boiste 1803).

9) EsnaultArg: «Allusion à la baleine exhibée à Paris en novembre 1953».

10) LespyR : « Prou loungetemps amusatz a la balène » (1827)

11) Cf. BALLARE 32.

12) « Calque de l'expression *y avoir anguille sous roche*. Le caractère évident, voire ridicule est amplifié par rapport à l'expression d'origine par le contraste de taille, inversé, entre l'anguille et la baleine d'une part, la roche et le gravier de l'autre » (*Wiktionnaire*. Wikimedia foundation. Web. 23 juillet 2019).

13) RIFn 8, 150 avec variantes: *Diou sé goudi dé la coude dé la balène Et dou cant de la Sérène* 1897 et land. *Déliourat-nous, Ségrou, Dou cop de coude de la balène, Dou cantit de la Sirène Et dou cluché de Mimizan* 1904.

14) Pour les occurrences de *balenier* jusqu'à la fin du 15<sup>e</sup> s. il faut supposer une base mangl. *\*balinge* (prob. lié à *balingue*, v. ici 23, 99a), qui aurait été réinterprétée sur le continent par suite d'un croisement avec *baleine* (RLiR 82, 409-435). *balenier* "corsaire" (1835, TLF) serait à lier à ce *balengier*

15) AndrVigneNapS 132 : « (...) bigarees banieres, boistes, boulieries a bendes, *balenieres*, Brides, bellieres, bourdes basses, bacquetz Fist le roy mettre en tonneaux et bacquetz » DMF. Sens insaisissable.

16) Le mot a probablement une formation liée à angl. *whale-boat* qui existe déjà au 18<sup>e</sup> s.

17) Dud 1937 ajoute "parfois barcasse".

18) Cf. Adams 147 « the suffix -ATTUS, denoting the young of animals » ; RohlfGasc<sup>2</sup> 227 « suffixe très fécond. Sert à former des diminutifs. Appliqué surtout aux animaux ».

19) LespyR : « la dezme de tota la baleia ou du baleiad (...) au port de Beiarritz ».

20) Pour cette forme plurielle du suffixe, cf. ChauveauGallo 164.

21) PtAud. 46 (Robin, 1879): « J'ai entendu nommer ainsi, à Quillebeuf, un *souffleur* échoué sur un ban de la rivière ». Cette forme est difficile à expliquer: il est en tout cas difficile d'y voir une métathèse *n - t*, cf. Moisy, Dictionnaire, p. xxxvi-xxxvii.

22) Rig 1878 s.v. *velin* : « *arrangemaner, secouer son/sa (velin, tortue, baleine, bourdon)* "battre sa femme" dans le jargon des ouvriers ».

23) Texte d'un poète local, peut-être simple emprunt à l'expression française.

24) Cf. Gay s.v. *gantelet*.

25) Enregistré au pl. *balenes*.

26) « Emprunt au français ».

27) L'attestation de *land.* est absente de ALG 1140 et n'est pas mentionnée par le « Dictionnaire gascon-français » de l'abbé Foix (= *land.* n° 8). Pour le lyonnais, EscoffierRemarques § 83 mentionne en outre Arconsat *banleno*, Luzillat et Paladuc *ambalène*. Le point de départ est probablement *banne* (ici 1, 238b s.v. \*BANNOM) "corne d'une vache", avec création à expliquer des formes *am-* et rapprochement de *balène* par jeux d'assonances. Cf. encore *ambane*, ici 21, 305a "ventre" et 23, 223a "mesures diverses".

28) Alexandre Dumas, « Vingt ans après », Gallimard, 1962, p. 1585 : « Il s'approcha de Bazin, qui, revêtu de sa robe bleue et sa baleine garnie d'argent à la main, se tenait gravement placé en face du Suisse à l'entrée du chœur ».

29) Jers. (Le Maistre) : « Mettre eune baleine à la haie d'eune tchéthue pour la renforchi quand oulle a'té pliée ».

30) Autres extensions du sens, lié à la forme allongée, dans les créoles: en Louisiane *baleine* [*b a l ɛ n*] "antenne de radio" (1988, ValdmanHCE), à l'Île Maurice *baleine* "aiguille à tricoter", à La Réunion "flèche de chasse sous-marine" BolléeDECOI.

31) Lar 1867-1960 classe le mot s.v. *baleine* "mammifère marin", qui laisse supposer un sens analogique lié à *baleine* "tige" qui passe à "petit pont (flexible)". On ne peut pas exclure un étymon BALLARE (v. ici 1, 218b et BALLARE 30, 3.c. "piétiner, tasser") dans son sens secondaire : « Nam. *baler* "fouler, aplatir la terre avec des balettes" ».

32) Cf. créole de La Réunion *baleine* "fils tendus qui supportent le travail de rotinage".

33) La date de l'édition est inconnue: le catalogue de la BnF indique seulement « 17.. ». Nous n'avons pas trouvé *landau à baleine* dans le texte, qui en revanche est enregistré dans le glossaire rédigé par Demoraine et Boucquin de Paris dans les années 1820-1830. L'apparition du mot daterait plutôt de cette période.

34) RIFn 8, 148 mentionne une attestation tirée de *Jargon ou langage de l'argot* (vers 1630). L'attestation est en fait tirée de la réimpression de Techener de 1831, p. 22. Le *landau à baleine* serait donc apparu dans les années 1820; cf. la note précédente.

35) Louisac. (Hosea, 1936) : « Pape m'a passé à la baleine ». Cf. aussi Louisiana *baleiner* [*b a l ɛ n e*] "frapper avec un fouet, une badine" ValdmanDLF.

36) Cf. dans les créoles de la Martinique, de la Guadeloupe et d'Haïti *balen* et *blanc de balène* "bougie faite de blanc de baleine" (ConfiantDCM; BolléeDECA). En Haïti le mot étend son usage: *li-men balenn* "consulter un prêtre vaudou" et *limen (monte yon) balenn dèyè mon moun* "jeter un sort sur qqn" ValdmanHCE.

37) DiccEtCat : « Per que fa a la -l- del català, en tot cas, exigeix una base BALENA amb -L- senzilla en llatí vulgar, mentre que el cast. *ballena* i el port. *baleia* postulen una base latina amb -LL- doble ».